

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 57

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Những
chữ vịt
tự do

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



CHUỘT MICKEY

Chơi trò tìm bóng

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. Trước khi đi ngủ cháu cho Pluto ra ngoài gác đêm nghe, Morty!



2. KHỜ!

3. Pluto! Dậy đi!

4. Nó hông chịu nhúc nhích, chú Mickey ơi!



5. KHỜ!

6. Mở cửa cái đi, Morty!



7. Mẹo vặt này luôn khiến nó chạy ra ngoài!



8. KHỜ! KHỜ!

9. Dậy đi, Pluto! Coi trái bóng nè!



10. KHỜ!

11. Đi nhặt bóng về đây đi, Pluto! Pluto!



12. PLUTO!

13. KHỜ!



14. Cháu cho là chú sẽ phải nghĩ ra một trò nào mới thôi, chú Mickey!



1. Before going to bed, Morty, put Pluto out for the night!
2. Z
3. Pluto! Wake up!
4. He won't budge, Uncle Mickey!

5. Z
6. Open the front door, Morty!
7. This little trick always gets him out!
8. ZZ
9. Wake up, Pluto! Look at the ball!

10. Z
11. Fetch the ball, Pluto! Pluto!
12. PLUTO!
13. Z
14. I guess you'll have to think of a new trick, Uncle Mickey!

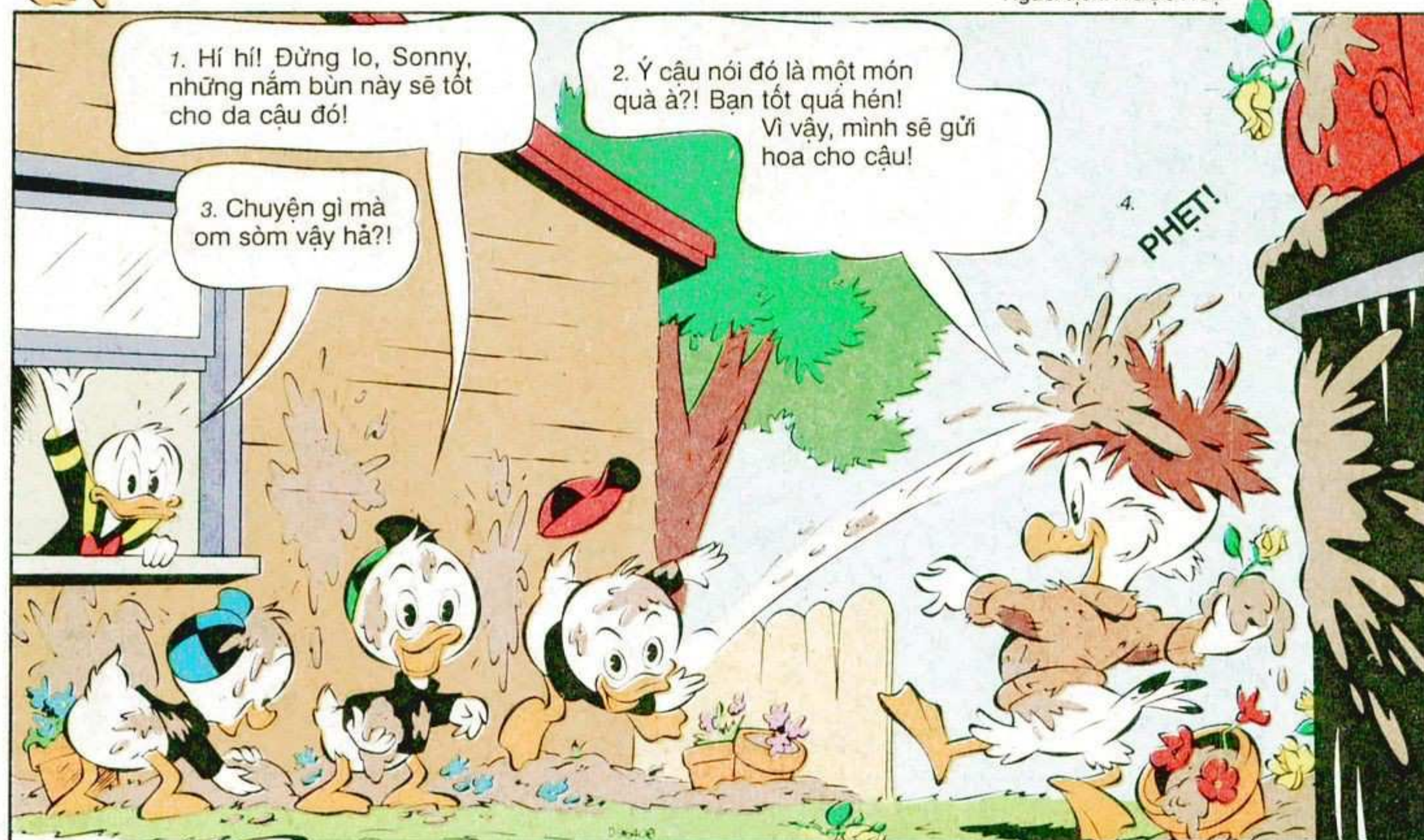
15



HUEY, DEWEY VÀ LOUIE

Những chú vịt tự do

Người dịch: NGỌC HUỆ



1. Tee hee! Don't worry, Sonny, mud packs are supposed to be good for your skin!
2. You mean that was a present?! How kind of you! For that, I'm going to send you some flowers!

3. What's all that racket?!
4. SPLAT
5. What the...?!
6. WHOOSH
7. Oh no! My prize-winning collection of

antique goose quill fishing floats!
8. CRASH
9. TINKLE
10. Right! That does it!
11. STOP THAT!!!!



12. What do you think you're doing?!

13. Hello, Mr. Duck! We were just giving your plants a little exercise! A bit of fresh air! You know!

14. Sonny Seagull! I might have known it was you under all that mud!

15. Get out of here! I don't want you playing with nephews any more! All you do is cause trouble!

16. All right! All right! Keep your sailor suit on! And don't blame me if all your flowers end up fat and flabby!

17. And as for you — I forbid you to ever see that boy again! Now, go straight to bed!

18. And don't come down until I've calmed down! Which will probably be in a couple of years time!

19. Later that night —

20. I can't sleep!

21. Nor can I! I've never seen Uncle Donald so angry!

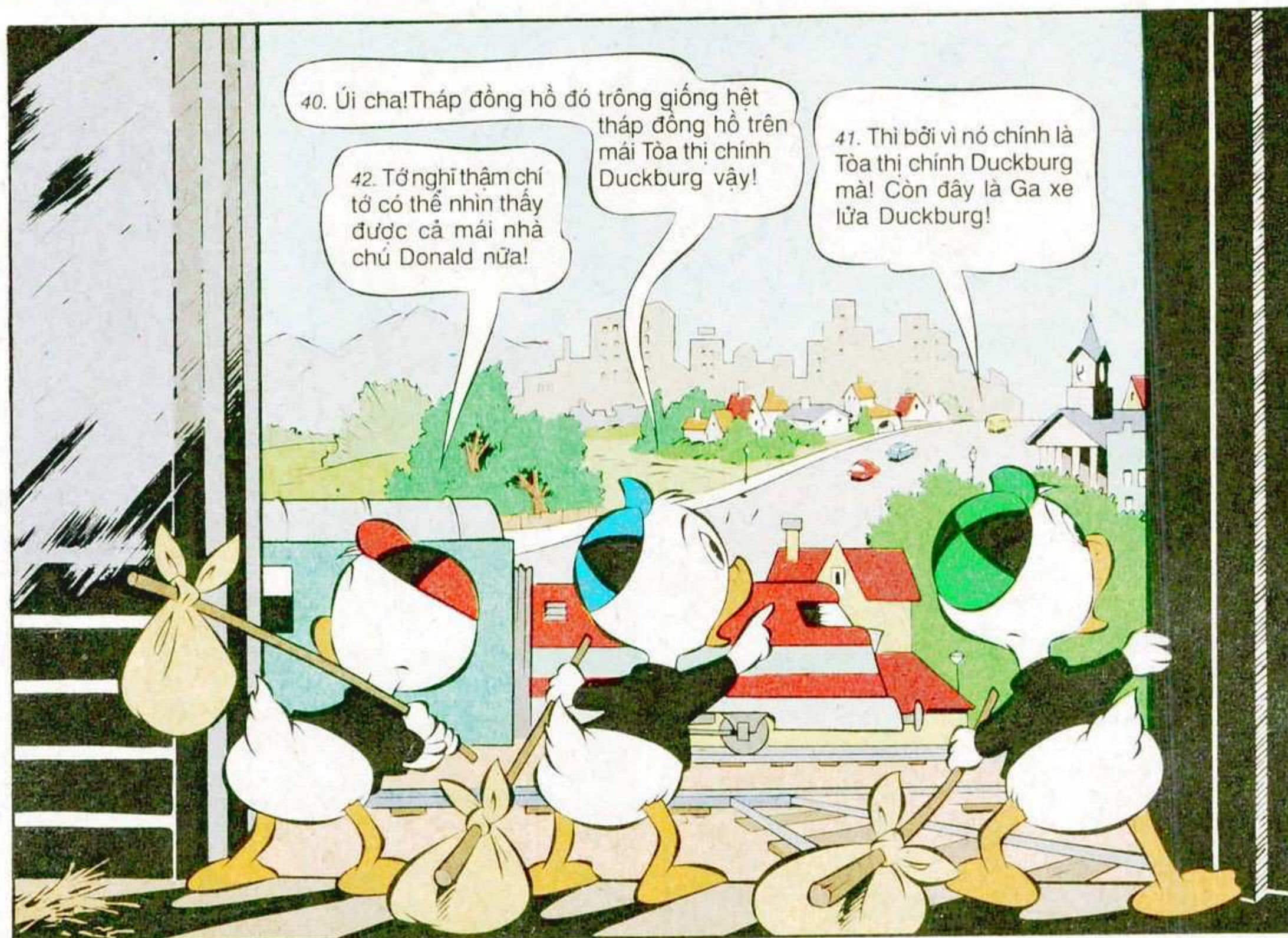
22. Nor have I! He normally only sends us up to our bedroom for a few weeks!



23. All we seem to do is make Unca Donald angry!
 24. Maybe he'd be happier if we left home and fended for ourselves!
 25. Maybe we'd be happier too!
 26. CLICK
 27. And so soon —
 28. Ow!
 29. Shhh! We mustn't wake Unca

Donald!
 30. Now we can do what we like! Go where we like! We're free spirits, like Sonny!
 31. Yes! But what are we going to do?! Where are we going to go?!
 32. We'll do what Sonny Seagull would do! We'll ride the rails!
 33. Come on! The railway lines are just

at the end of the road! I know where there's a gap in the fence!
 34. Look! An empty freight train!! Just what we need!
 35. RUMBLE
 36. We'll wake up to a new life in a new burg!



37. The next day —
 38. Wake up Dewey! Wake up Louie! The train's stopped!
 39. Let's find out where we are!
 40. Wow! That clock tower looks just like the one on the Duckburg Town Hall!

41. That's because it is the Duckburg Town Hall! And this is the Duckburg Railway Yard!
 42. I think I can even see the roof of Uncle Donald's house!
 43. Hey! You three! Don't move! Not only

are you trespassing but you're breaking 67 other rail company regulations!
 44. Let's get out of here!
 45. You won't get away! I used to be a marathon runner in my youth!



46. Hey! Huey, Dewey, Louie! Follow me! Be careful, though!

47. Sonny!

48. Ah ha! Got you now!

49. He might be good at marathon running, but he's no good at long jump!

50. SPLOSH

51. That's Mr. Phelps, the inspector! He chases me every morning! He hasn't caught me yet, though!

52. Come on! I'll take you to my hide out! We'll be safe there!

53. Here it is!

54. Wow! I wish we had one of these at home!

55. It's just like being on a desert island but without the sea!



56. So what brings you three to my place! You didn't burn your house down did you?!

57. No! We just decided to leave! We thought it would make Unca Donald happier!

58. Meanwhile —

59. I wish I didn't keep losing my temper with those boys! It make me so miserable! Still I've cooked them a lovely breakfast to make up for it! Sausage por-

ridge!

60. Oh no! What have I done?! Where are they?! They're probably in dreadful danger! And all because I can't control my temper!

61. GONE FOREVER

62. Pooh! What's that dreadful smell?!

63. Sniff! Oh dear! I think it's us! We smell of that wagon we slept in!

64. Sonny, you don't have a bath in there, do you?!

65. No! I've got something a lot better than a bath!

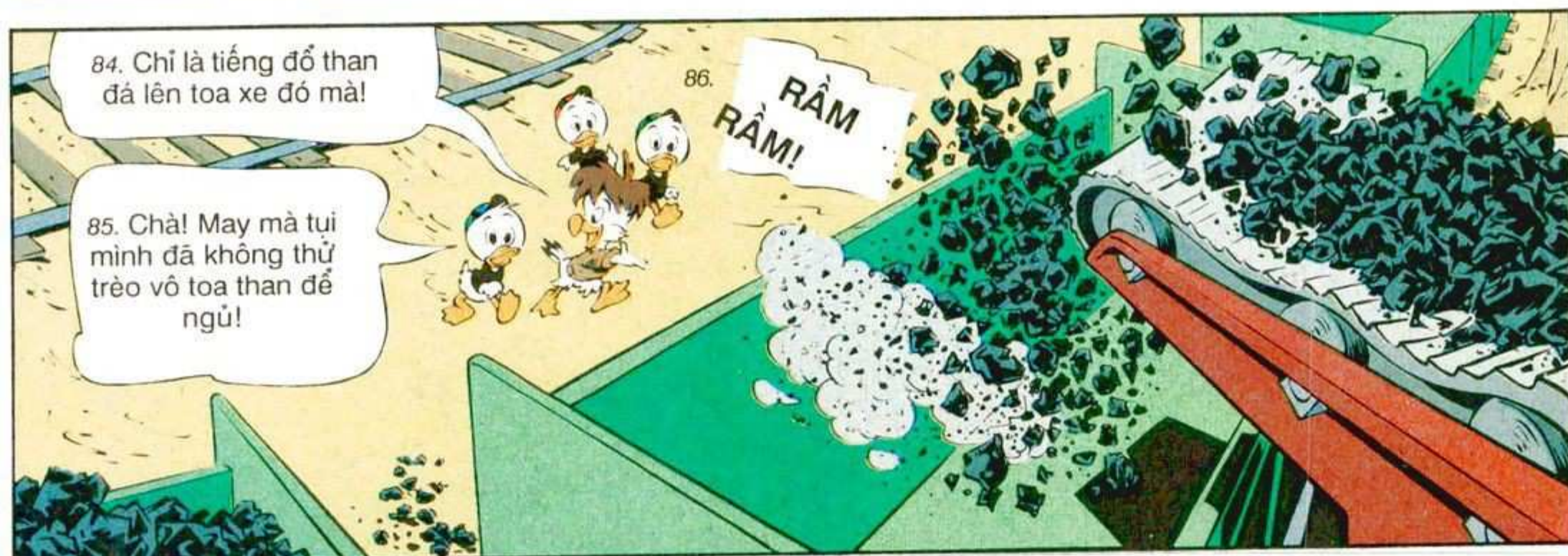
66. Soon —

67. All we want to do is get rid of the smell!

68. I know!

69. What? You think the wind up there, might blow the smell away?!

70. Just trust me!



71. Wow! This sure is better than a bath! Your own private swimming pool!
 72. I'm sure I saw them round here somewhere!
 73. The other side of town —
 74. Those poor kids! They must be cold and miserable by now!
 75. Well, not really —

76. Come out! I know you're in there, Sonny, I can hear you!
 77. Quick! While his back's turned!
 78. This place is fantastic!
 79. Help!
 80. GRRRRRR
 81. Ah! What's that?! An earthquake?!
 82. No! Of course that's not an earth-

quake!
 83. RUMBLE
 84. It's just the coal trucks being filled!
 85. Wow! Lucky we didn't try and climb into a coal truck to get some sleep!
 86. CRASH
 RUMBLE



87. Phew! I'm glad that noise is just the coal trucks! I thought it was my stomach rumbling! I'm starving!

88. Of course! Breakfast! I almost forgot!

89. Ah good! Ten o'clock! Our breakfast should be arriving at this siding any moment now!

90. If he thinks we're going to eat a train

for breakfast, he's crazy!

91. SCREECH

92. It's you and your friends lucky day, Sonny! There are tons of left overs from breakfast today!

93. I'll give you the tray back tomorrow!

94. Mmmm! That smells delicious!

95. No far away —

96. Where can they have got to?! They

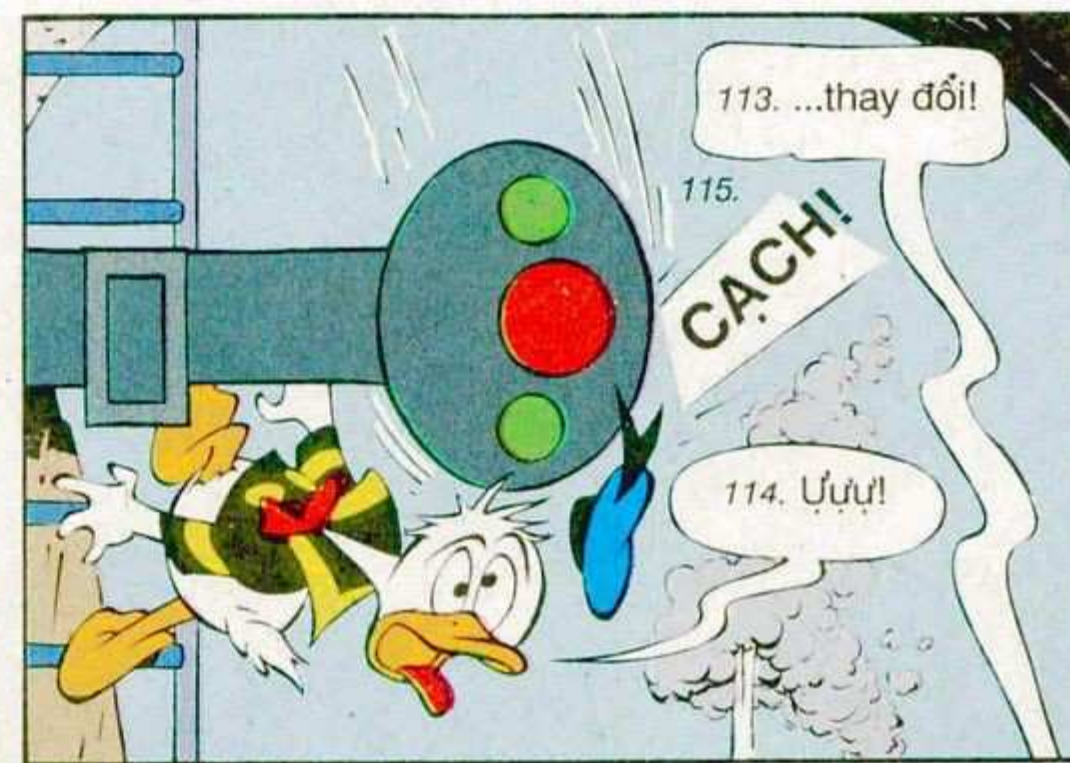
must be starving by now!

97. Starving is not exactly the word —

98. Mmmm! That was delicious!

99. How about a little fruit to finish off the meal?!

100. Alfred's driving the fruit train today! He always goes a little too fast round the bends!



101. See what I mean?!

102. WHOOSH

103. They're probably miserable!

104. Hey! I recognise that laughter!

105. HA-HA-HA-HA-HAA!

106. Sometimes Alfred drives a little too fast!

107. Ha ha ha ha ha!

108. There they are! I might have known they'd be hanging around with that good for nothing Sonny Seagull!

109. Stay right there! I'm coming down to get you!

110. I wouldn't climb down there now Mr. Duck! It's ten forty seven!

111. What's the time got to do with it?!

112. A train's due any minute! The signals just about to...

113. ...change!

114. Unnghh!

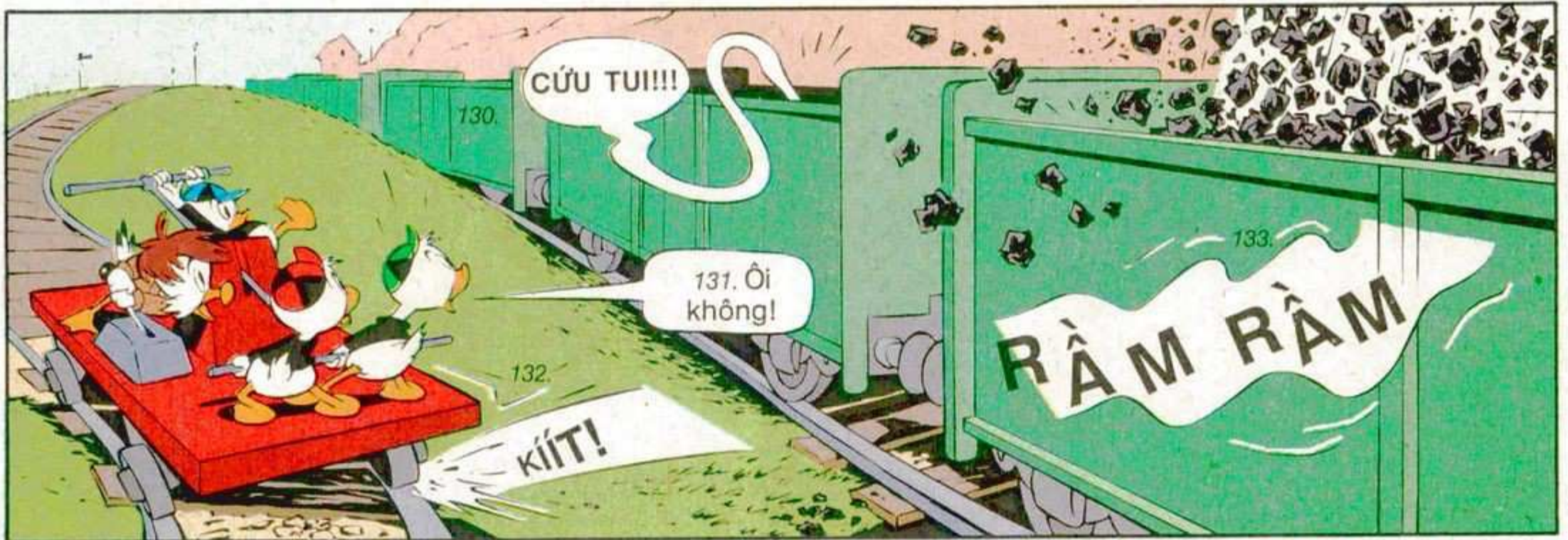
115. CLUNK



116. Ahhhhhh!
 117. Oh no!
 118. THUNDER
 119. Well, at least he fell into the train, not under it!
 120. CLUNK

121. THUNDER
 122. His troubles aren't over yet! That's the coal train! It's heading towards the coal depot to be filled!
 123. Unless we can do something about it, your uncle is going to end up squashed

under one hundred tons of anthracite!
 124. We might just have time to save him, though! Follow me!
 125. Faster! The train must already be at the depot!



126. Oooh! I've got a dreadful crashing sound in my head!
 127. CRASH RUMBLE
 128. Oh no! It's not in my head!
 129. CRASH RUMMMBLE
 130. HELP!!!
 131. Oh no!

132. SCREECH
 133. CRASH RUMBLE
 134. The truck with Unca Donald in is the next one to be filled! We've got to warn the driver!
 135. CRASH
 136. The engine is too far ahead!!

137. This one's full!
 138. The only way to save your uncle is to uncouple the two trucks!
 139. HEEELLLLLPPPPP!!!
 140. It's stuck!
 141. The train's beginning to move!



142. Phew! That was close!

143. We better get your uncle out of there before Mr. Phelps turns up and sees this mess!

144. CRASH RUMBLE

145. Sonny Seagull! You're just trouble!

146. You're the one that caused all the trouble! If you hadn't lost your temper we wouldn't have run away!

147. Well, I'm sorry I lost my temper!

But I don't want you playing here with Sonny! It's too dangerous!

148. Can Sonny come and play at our house then?! He did save your life after all!

149. Oh all right! I suppose so!

150. And so, soon —

151. Huey! Dewey! Louie! Sonny! I've brought you a glass of...

152. Oh no!

153. My antique goose quills floats! Come back here! You savages! You vandals!

154. Most of them were broken anyhow! We're recycling them! We thought you'd be pleased!

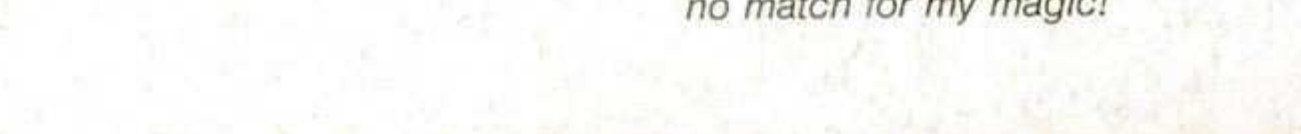
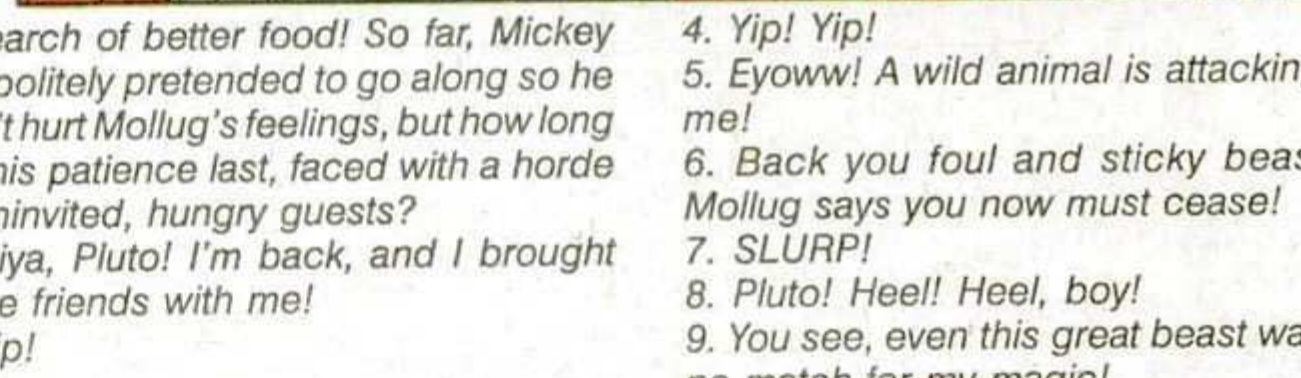
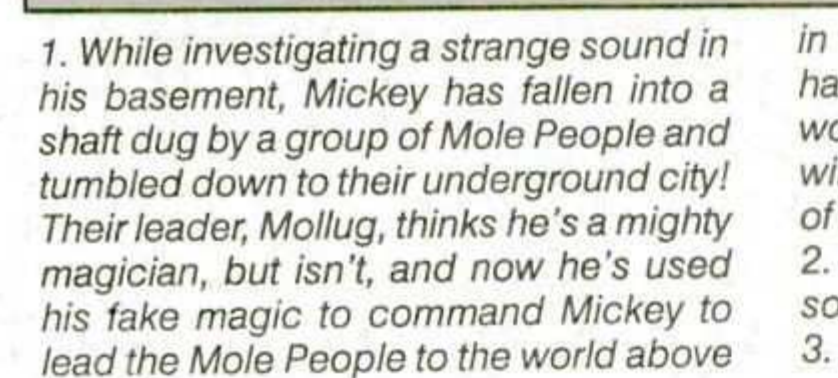
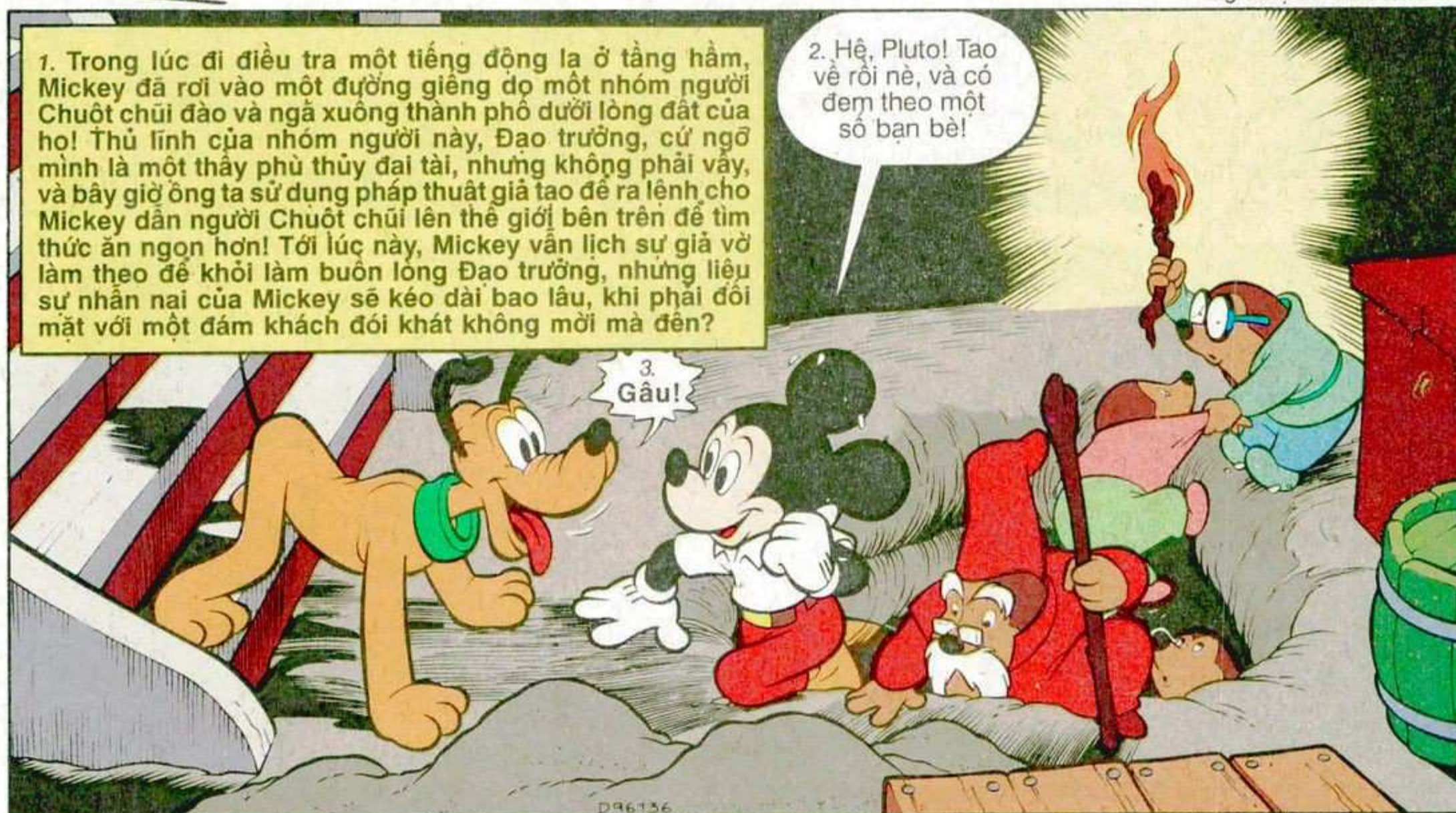
155. Sonny, have you got any spare rooms?!



CHUỘT MICKEY

Thành phố dưới lòng đất

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



1. While investigating a strange sound in his basement, Mickey has fallen into a shaft dug by a group of Mole People and tumbled down to their underground city! Their leader, Mollug, thinks he's a mighty magician, but isn't, and now he's used his fake magic to command Mickey to lead the Mole People to the world above

in search of better food! So far, Mickey has politely pretended to go along so he won't hurt Mollug's feelings, but how long will his patience last, faced with a horde of uninvited, hungry guests?

2. Hiya, Pluto! I'm back, and I brought some friends with me!

3. Yip!

4. Yip! Yip!

5. Eyoww! A wild animal is attacking me!

6. Back you foul and sticky beast Mollug says you now must cease!

7. SLURP!

8. Pluto! Heel! Heel, boy!

9. You see, even this great beast was no match for my magic!



10. Hey! Please try to be careful!
 11. Food! Where's the food?
 12. Hey, everyone! I found food!
 13. Food! Food! Food!

14. Look, I really think this has gone on long enough! You can't all just—
 15. More! We want more food!
 16. Though I wish to seem not rude I now command you — bring more food!

17. >Grumble!< I guess I could order some pizza and chicken from an all-night restaurant!
 18. Thank you, sir! It's so kind of you to humor Mollug!



19. Yeow! Watch it! You'll burn the house down!
 20. Oh, man! I wish I could turn the lights on and get rid of these invitations to arson, but I'm afraid I'd blind the Mole People!
 21. Sir, what does this button do?

22. Gerko, no!
 23. What's the —?!
 24. I can't believe it — a wild party in the middle of the night! And Mickey's always been such a good neighbor!
 25. PIZZA EXPRESS
 26. CHICKEN ON THE WING

27. MICKEY MOUSE
 28. Worst of all, I wasn't even invited!
 29. BANG! BANG!
 30. BANG!
 31. BANG!
 32. Egad!
 33. Hello!



34. Help! Police! It's a pack of wild animals!
 35. ??
 36. MICKEY MOUSE
 37. Now you've gone and done it! I thought I told you to turn this thing off!
 38. Although we know your anger spikes

I command you — let us do what'er we likes!
 39. Your rhymes are getting as lame as your magic, Mollug! I'm not playing your silly spell game anymore!
 40. Mr. Mouse, sir! Please! Keep pretending that Mollug's magic is real!

41. He's the fabric that holds our society together! If you hurt his feelings, he won't have the confidence to lead us anymore!
 42. Forget it! You've all been terrible guests, and I think it's time for you to go back home!



43. My powers! What has happened to my mighty powers?
 44. Um... maybe it's just a temporary lull!
 45. Yes, that must be it! I'm recharging! Soon, my powers will be greater than

ever!
 46. Arrgh!
 47. It's some horrible wild animal come to devour us!
 48. EYAAAAHHH!
 49. Holy cow! What is that light?

50. Hello, Mickey!
 51. We got a call from your neighbor about some wild animals!
 52. MICKEY MOUSE



53. I have some guests from... um... far, far away, and I'm afraid they don't understand our culture too well!

54. I... I'm >heh!< sure they'll be leaving soon, though!

55. Well, try to get them to keep it down, Mickey! Good night!

56. MICK MOU

57. Food that's baked and also fried Rise to fight the animals wild!

58. >Sigh!< Nothing!

59. Mollug, I hate to be the bearer of bad news, but I think it's about time someone told you the truth about your magic!

60. The truth?

61. Yes, uh... he means to say... um...

62. >Mmf!<

63. That perhaps your great power only works in the Underland!

64. >Mmmf!<



65. Ridiculous! Despite this slight setback, I, the mighty Mollug, will conquer the world above! Nothing can stop me!
 66. Follow me, Mole People! I will announce the beginning of my reign!
 67. MICKEY MOUSE
 68. Hear me, surface dwellers! It is I, Mollug, your new master!

69. Shut up! It's five in the morning!
 70. Magic powers now unfurl! Give me control of this whole world!
 71. Nothing's happening!
 72. No, wait!
 73. It's starting to get brighter!
 74. Too bright! Run away!
 75. My magic must not work because

the surface is ruled by a magician even greater than myself!
 76. We must go back to the Underland! It's our only hope!
 77. It's just the sun rising, guys!
 78. MICKEY MOUSE



79. Before we leave I must ensure that no surface dwellers follow!
 80. Yeah, like I'm really gonna tell anyone!
 81. Mickey, though your house may not be quite so clean You will wake and remember this as just a dream!
 82. Yeah, sure...

83. >Whew!< I'm glad that's finally over! Now maybe I can get some sleep!
 84. Hey! Ow! Cut it out!
 85. BAM!
 86. BAM!
 87. BAM!
 88. Huh? Maybe it really was just a dream!

89. Or, maybe not!
 90. And so, next morning—
 91. What made you finally decide to finish your basement floor, Mickey?
 92. I just want to make sure I don't get any unexpected guests!



GYRO GEARLOOSE

Nấm mốc kỳ lạ

Người dịch: NGUYỄN TUÔNG MINH



1. Here it is! I've created the perfect clean-up spray and after a month of growing tough mold and mildew, I'm ready to try it out!



2. One spray... 3. SPZZZZ! 4. And mold, mildew and unsightly fungus vanishes!



5. Only a pleasant smell remains! All with no wiping necessary! 6. Mere moments later — 7. And surfaces as gleaming clean as fresh cut diamonds!



8. Tomorrow, I'll show this off to the customer who commissioned me to create this most excellent spray! 9. I've saved one patch of fungus for the demonstration!



10. And that fat 30 buck commission I'm going to earn will come in handy! 11. Ahhhh! A day's work well done! I'll sleep like a lamb tonight!

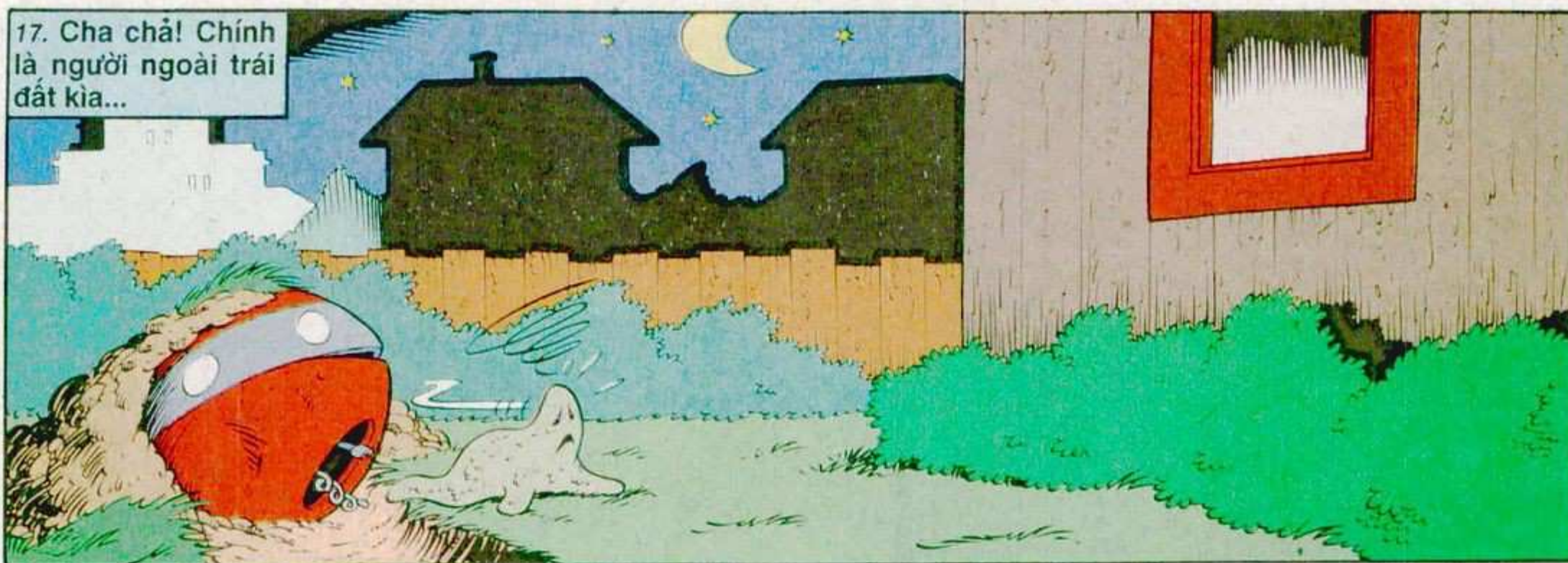


12. Sure enough — 13. Zzzzzzzzz! 14. But hey, what's this?



15. Looks like an alien spaceship, doesn't it? 16. And it looks like it's landed right here in Gyro's garden —

17. Cha chả! Chính là người ngoài trái đất kia...



17. Wow! Here's the alien himself —

18. Nhưng hẳn định giờ trò gì vậy?

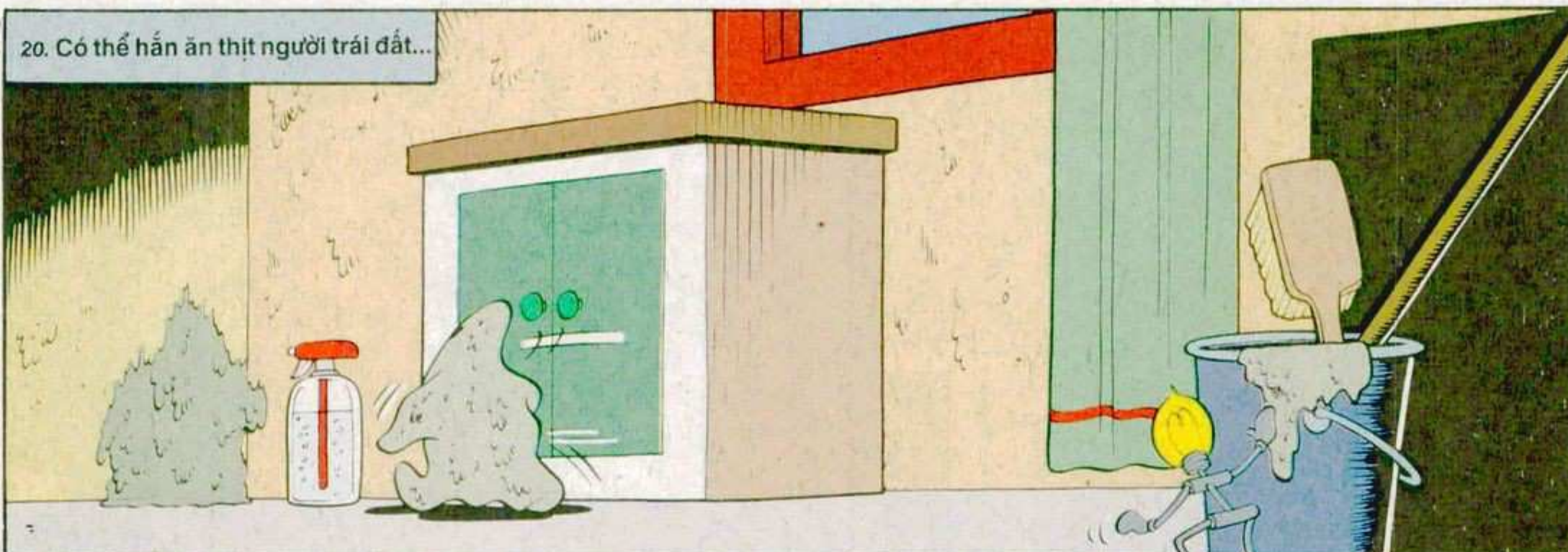


19. Chắc chắn một điều! Anh chàng Phụ tá Bé chả thích chuyện này một chút nào...



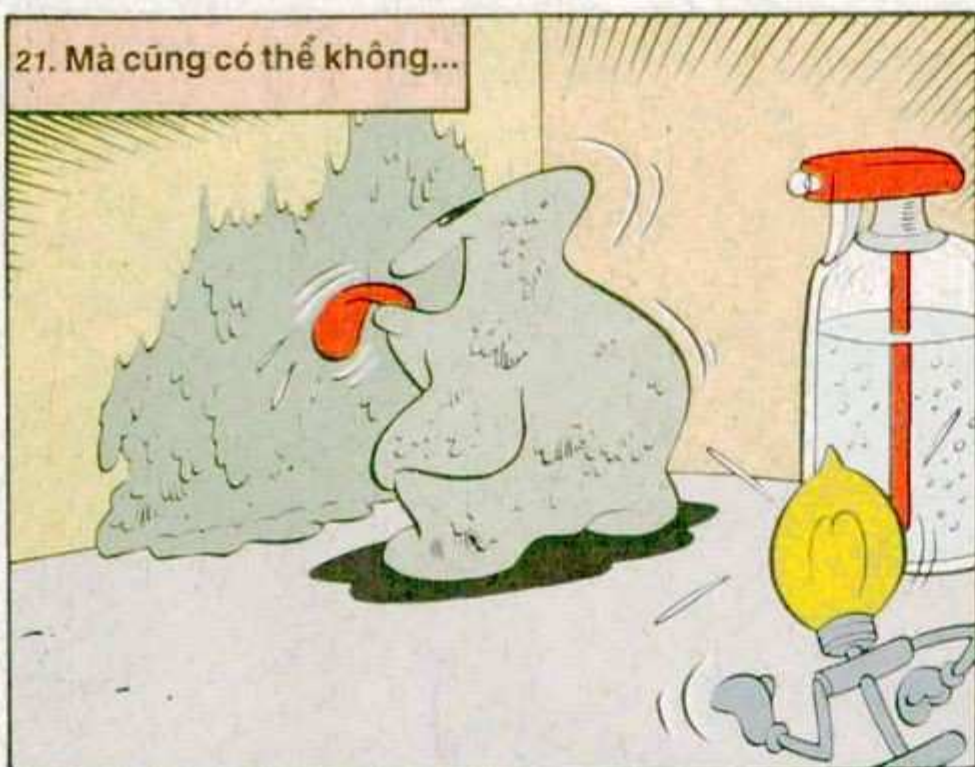
18. But what's he up to? 19. One thing is for sure! The Little Helper doesn't like this one bit —

20. Có thể hẳn ăn thịt người trái đất...

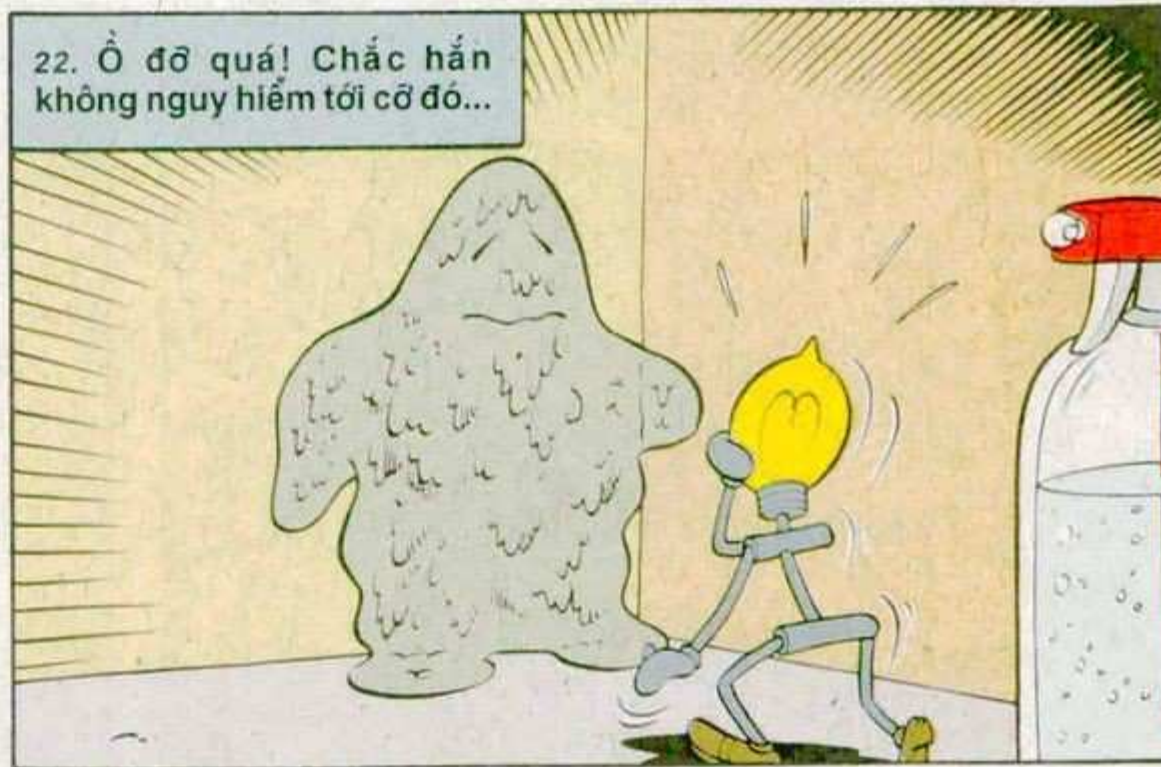


20. Maybe he eats earthlings —

21. Mà cũng có thể không...



22. Ô đồ quá! Chắc hẳn không nguy hiểm tới cỡ đó...



21. And then maybe not — 22. Oh well! He might not be that dangerous —

23. Sáng hôm sau...



24. 30 đồng của ông đây, Gyro! Bình xịt hần là ngon lành!

25. Đâu phải chỉ ngon lành thôi! Phải nói là kỳ diệu ấy chứ!



26.

XIIIIIT!

23. The next morning — 24. Here's your \$30, Gyro! This better be good! 25. It's better than good! It's miraculous! 26. SPZZZZ!

27. T...tôi chẳng hiểu...



28. Tôi qua nó hiệu quả lắm mà! Tôi đã chùi sạch nguyên cái bếp nhà tôi bằng cái bình xịt này!

29. Và giờ ông định vét sạch túi tôi luôn chứ gì, hả?!



27. I-I don't understand... 28. It worked fine last night! I cleaned my whole kitchen with it! 29. And now you're trying to clean me out, too, huh?!

30. Mình chẳng hiểu gì cả! Cái gì vậy?



31. Mình biết cái bình xịt này không thể "hết hơi" vậy được!



32.

XIIIIIT!

30. I don't get it! What gives? 31. I know this spray can't have lost its punch! 32. SPZZZZ!

33. Chỉ có thể đây là một thứ nấm mốc cực kỳ ngoan cố!



34. Quái quỷ gì thế?!



33. It just must be this is a very tough patch of fungus! 34. What on earth?!



35. Heavens! I've accidentally created some terrible new intelligent mutant strain of resistant fungus!



36. I must rid the world of this horror!



37. Yeas! Before it takes over under sinks everywhere!



38. BLEACH 39. First, I'll try this full strength antiseptic bleach!



40. Hmmm! That didn't do much!



41. Well, it certainly doesn't like this ammonia bath! 42. AMMONIA



43. The heat from this torch should sterilize this blight!



44. Hey! Wait a minute! Come back here and face me like a man, you fungus!



45. I mustn't let it get loose! Who knows what could happen?!



46. Ohmigosh! What's that? And where did it come from?



47. This thing is from outer space!



48. It's not an earth fungus after all! It's an alien! I'm sorry! I'll help you mend your ship!



49. And so, many diligent hours later —

50. Đó! Phi thuyền của người giờ ngon như mới ra lò đây!



51. So long! Sorry about the misunderstanding! I hope this puts us right!



52. Later —

53. Và dù cho khách hàng vẫn còn nổi khùng lên với mình, ít nhất mình chẳng còn cảnh bữa bải lộn xộn, không còn thiếu người lau chùi để lo ba cái việc lật vật khó coi trong nhà nữa!

53. And even if my customer is still mad at me, at least I have a no fuss, no muss, can't miss cleaner to take care of those unsightly household chores!



VỊT DONALD

Cuộc thi làm bánh

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Do you hear that?
2. Yep!
3. Somebodies banging on the door!
4. It's her! I can tell by that knock!!
5. KNOCK!
6. KNOCK!

7. Good morning, Huey! Look what I've baked today!
8. Groan!
9. Whimper!
10. Moan!
11. Why, it looks as if you boys hardly

touched a thing!
12. In the last three days she's bombarded us with umpteen cream puffs, jelly rolls and strudels! What could this be?



13. Today, boys, I've baked two trays of Baklava, with a sweet, thick honey glaze!

14. OOOOOOOOOO!

15. PLOP!

16. PLOP!

17. Look, Daisy! We appreciate all the baking you've been doing for us, but don't you think you've gone a little overboard?

18. I didn't do this for you! I need you to

try out these recipes and tell me which one is best!

19. You think everything is for you, you, you! This is for me! Now get in there and eat!

20. Snort!

21. Gag!

22. Snoot!

23. We're sorry, Daisy! We'll eat it! Sniff!

24. Excuse me, Louie! Maybe I'm a little excited because of the big contest!

25. What contest?

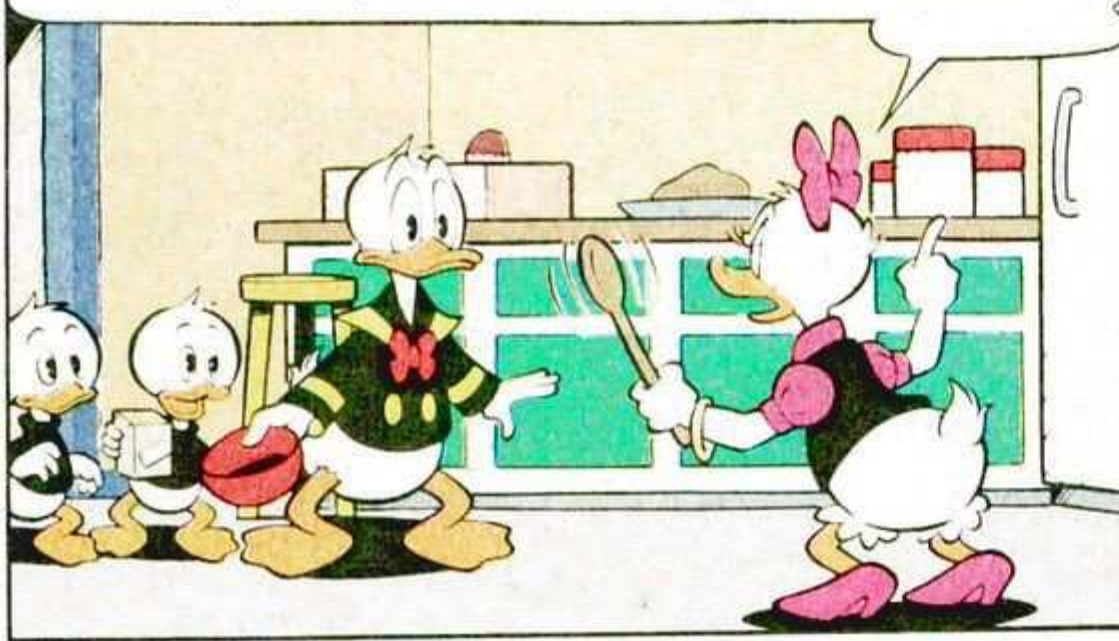
26. Gulp!

27. Duckburg's first bake-off! The prize is \$ 10,000!

28. \$ 10,000.00

29. Boys! Fetch me my apron!

30. Không được đâu! Không đời nào anh có cơ hội dự thi cả! Đây là cuộc thi dành riêng cho phụ nữ mà thôi!



31. AM MUU
32. Mình không thể để vượt mất 10.000 đô-la chỉ vì một yếu tố kỹ thuật nhỏ như vậy được!

33. Sau đó...

34. May mà mình đã không cho Goodwill những bộ quần áo cũ này như Daisy đã bảo!



37. Nếu họ muốn là con gái thì có con gái!

38.

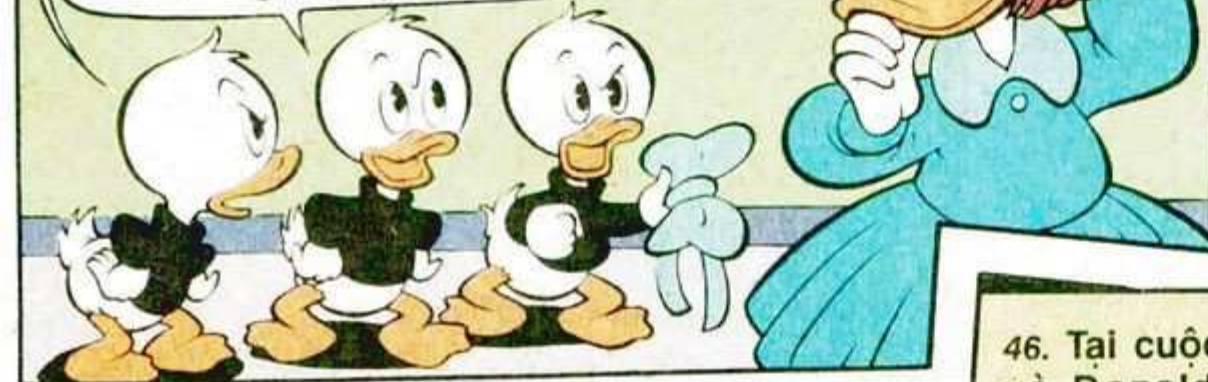
PHUP!

39. Ngày trọng đại dành cho quý bà làm bánh đã đến...

40. Chú Donald, các luật lệ đều có lý do cả!

41. Chú liệu như vậy có vẻ không đúng đâu!

42. Cháu không thể tin là chú có thể giả trang thành con gái được!



43. Mình sẽ cùng chia giải thưởng với Daisy vì mình tin chắc cô ấy sẽ phối hợp với mình! Chúng ta sẽ có gấp đôi cơ may chiến thắng!



44. Chú sẽ làm bánh gì vậy hả chú... à cô Donna?

45. Món bánh xốp và bánh pound (*) ngon tuyệt của ta!



46. Tại cuộc thi, cả Daisy và Donald đều lọt vào vòng chung kết...

47. Bây giờ xin được giới thiệu những thí sinh ở vòng chung kết của chúng ta, thí sinh sẽ được tính điểm dựa trên tốc độ, công thức sáng tạo và cả hạnh kiểm trong nhà bếp!



48. CUỘC THI LÀM BÁNH CỦA DUCKBURG

30. No! No! No! This is one pie in the sky that you don't have a chance at! This is a ladies only contest!

31. SCHEME

32. I can't let \$ 10,000 slip away because of a little technicality!

33. Later —

34. It's a lucky thing I didn't take these old clothes n' things down to Goodwill like Daisy asked!

35. GOODWILL

36. GOODWILL

37. If it is gals they want, it's gals they'll get!

38. PLOP!

39. The big day of the ladies bake-off arrives —

40. Unca Donald, there's a reason for rules!

41. This just doesn't seem right!

42. I can't believe you would dress like a girl!

43. I'll share my winnings with Daisy as I'm sure she'll do with me! This doubles our chances of winning!

44. What are you going to be baking, Unc... Aunt Donna?

45. My lovely sponge surprise and my yummy pound cake!

46. At the contest both Daisy and Donald make the final judging —

47. Now to introduce our finalists, who will be judged on speed, originality of recipe, and conduct in the kitchen!

48. DUCKBURG BAKE-OFF

(*) pound-cake: để làm bánh này, mỗi thứ nguyên liệu chính đều cần đúng một pao.



49. First, we have Mrs. Brie Bland with her crustless toast and >uk! < sourkraut jelly!

50. Next we present Miss Daisy Duck with her gooey nutroll and ten-nut fudge!

51. And finally, Ms. Donna Duck with her sponge surprise and hearty pound cake!

52. CLAP!

53. CLAP!

54. CLAP!

55. Good luck, dear!

56. You too, Daisy!

57. Boy, is she ugly!

58. Ain't a looker!

59. My goodness! Just look at that tacky bow! And those shoes!

60. Tude-loo!

61. This other contestant, Mrs. Bland, is no competition, but I better do something

about Ms. Donna!

62. Alright, ladies! Start your ovens!

63. DING!

64. This will add a little fiber to Donna's sponge surprise! Ha, ha!

65. SAW DUST

66. I'll make a sponge surprise that'll astound the judges! Hey! Was that a termite in my batter?

67. Các thí sinh hoàn tất bước đầu tiên của họ trong lúc sự căng thẳng tăng cao...



68. Làm rất dễ thương, thưa quý bà, quý cô! Bây giờ các bạn có thể bắt đầu công thức làm bánh cuối cùng của các bạn!

69. BÓP! BÓP! BÓP!

70. Cái này sẽ thêm vào một ít độ mịn cho tác phẩm của Donna!



72. Giờ thì tập trung cho tuyệt tác của mình thôi!



73. RÈÈÈ!

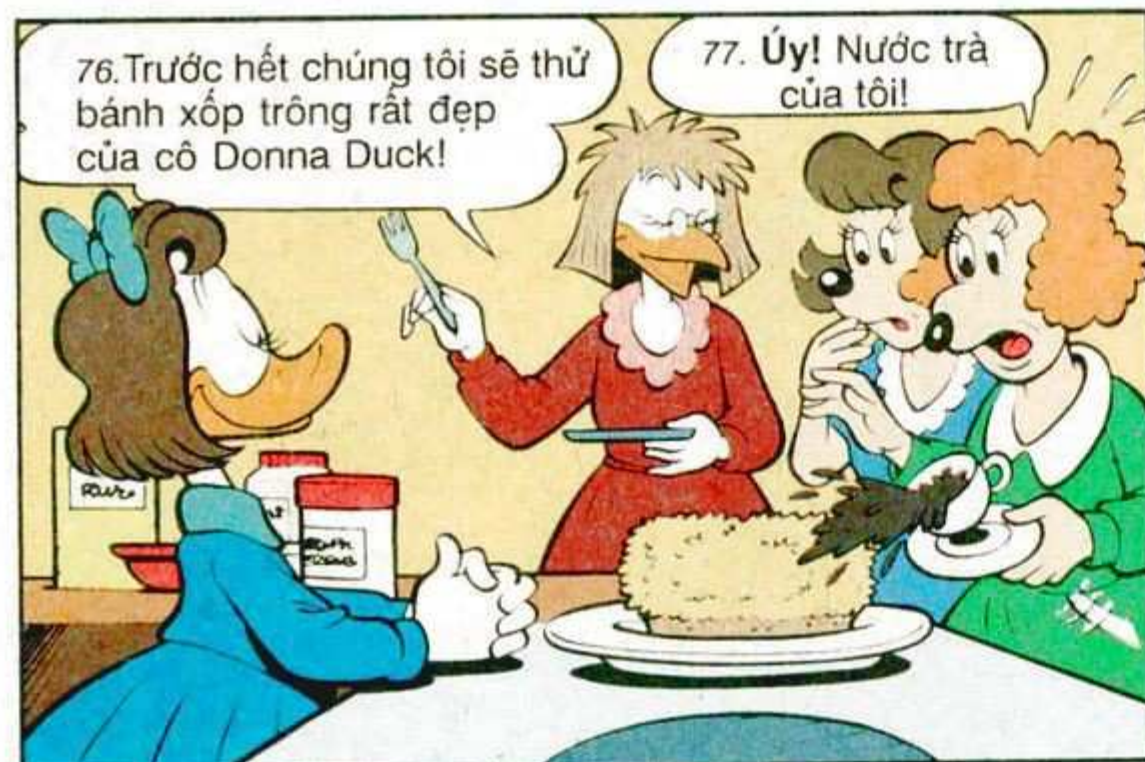
74. Và thế là...

75. Ban giám khảo chúng tôi sẽ thử công thức làm bánh của mỗi thí sinh để xác định người đoạt giải thưởng lớn!



76. Trước hết chúng tôi sẽ thử bánh xốp trông rất đẹp của cô Donna Duck!

77. Ủy! Nước trà của tôi!



78. Trời! Cái bánh xốp này đã hút ngay tức thì tách nước đổ!

79. Thật là một món tráng miệng tuyệt vời!

80. Rất khéo tay!



81. XÈO!

82. Và hãy nhìn cái bánh pound thật khéo léo này! Chà, người ta thật sự có thể dùng nó để đóng đinh được đấy!

83. Gừ! Chỉ còn một việc phải làm!

84. Thật đáng ngạc nhiên!



85. BỤ! BỤ!

86. BÓP! BÓP! BÓP!



67. The contestants finish their first entry as the tension mounts —

68. A lovely job, ladies! You may now begin your final recipe!

69. CLAP! CLAP! CLAP!

70. This will add some texture to Donna's creation!

71. PORL

72. Now to focus on my own masterpiece!

73. WIRRR!

74. And so —

75. We judges will sample each contestants recipe to determine the grand prize winner!

76. First we will sample Donna Duck's fine looking sponge surprise!

77. Oops! My tea!

78. My goodness! The sponge surprise has sucked up the spilled tea, instantly!

79. What an amazing dessert!

80. How practical!

81. SLURP!

82. And look at this clever pound cake! Why, you can actually pound nails with it!!

83. Grrr! There's only one thing left to do!

84. Astounding!

85. BANG! BANG!

86. SUGAR

87. CLAP! CLAP! CLAP!



88. This calls for drastic measures!

89. ANTS

90. Hey! I think I'm winning this...

91. ANTS

92. CLAP!

93. CLAP!

94. BRAVO!

95. YEOW!

96. Gracious! The talented Donna Duck

is really a man!

97. You, sir, are a scamp! You're disqualified!

98. Foul! Foul! We saw Daisy Duck throw ants on Donna Duck!

99. BOO!

100. HISS!

101. You are not a lady, either, Miss duck! You are a cheat!

102. Mrs. Bland wins the Duckburg bake-off by default, with her crustless toast and >ugh! < sauerkraut jelly!

103. Well, Daisy, we both lost! Let's go home! I'm beat!

104. You're not half as beat as you're gonna be, "Donna" Duck!

105. WIRRRRRR!

GOOFY

Miếng đất giá hời

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



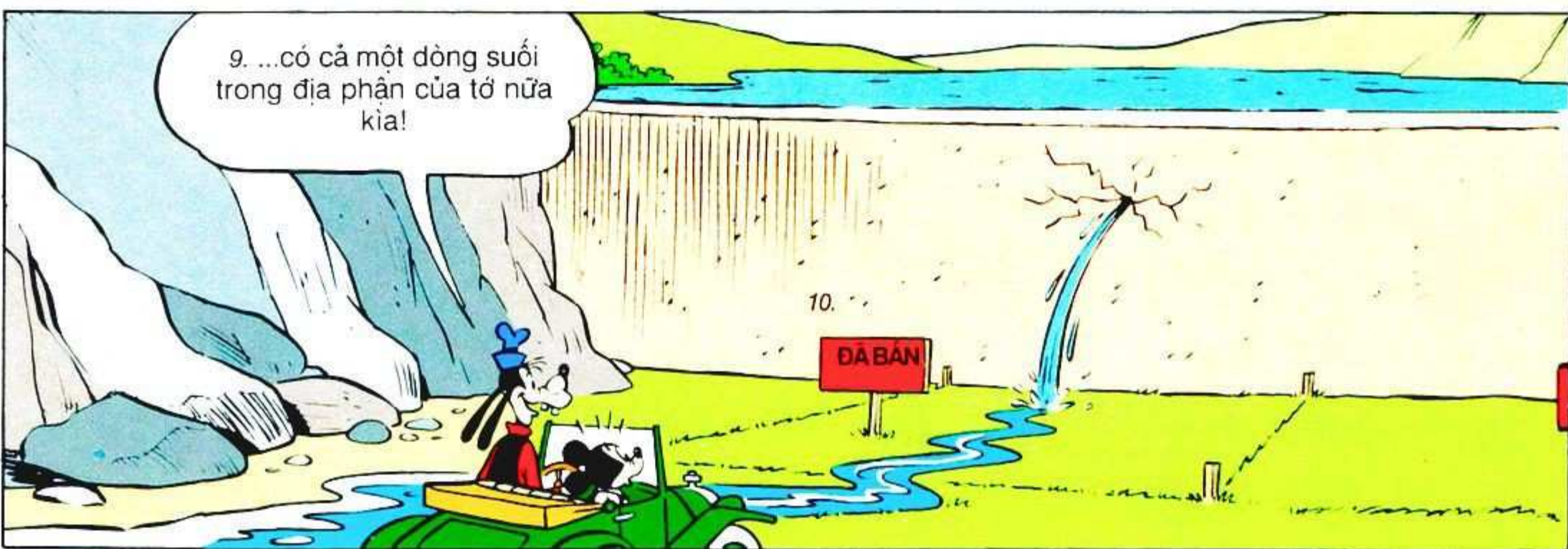
1. How about a ride out of town, Mickey? 2. Sure!



3. I'm anxious tuh see a lot I bought last week... 4. ...sight unseen... for only \$ 100! 5. For that price, it can't be much good! 6. We'll soon see!



7. Accordin' to tuh map, we're almost there! 8. There it is... and gawrsh, what luck...



9. ...there's even a stream on my property! 10. SOLD

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 2-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
23-2-1998

Với các nội dung

Máy tính tiên tri

Một con người biếng nhác, bê trễ nếu cứ không chịu tự cố gắng sửa đổi tính nết thì làm sao gặt hái được thành công trong cuộc đời, phải không các em? Vậy mà Donald không chịu nhìn ra điều đó, chỉ suốt ngày than vãn, lại còn trở nên mê tín dị đoan! Donald đi coi bói ư, vậy thì không! Nhưng anh ta bỏ ra tới 1.000 đô-la để mua một chiếc máy vi tính nhỏ xíu đã được "nối mạng với chân lý vũ trụ"(!) rồi rập rập làm theo bất cứ điều gì hiện ra trên màn hình! Lúc đầu, nhờ chiếc máy, cuộc đời Donald phút chốc trở nên huy hoàng. Nhưng chỉ qua đến ngày thứ hai làm theo máy thì các tình huống nực cười liên tiếp xảy ra...

Kho tàng trong chiếc đầu nai

Kể từ lúc tình cờ mua được chiếc đầu nai dùng trang trí tại một cuộc bán đấu giá thì Goofy và Mickey cứ bị hai kẻ lạ mặt bám theo. Gạ mua lại chiếc đầu nai không xong, hai tên bắt lương dân cảnh đưng xe định cướp lấy nhưng cũng không thành! Mickey và Goofy chạy về nhà thì chúng bao vây bên ngoài! Chắc chắn bọn cướp này không sẵn đuối một chiếc đầu nai tầm thường mà phải vì cái gì quý giá bên trong đó.

Gã lái buôn tai họa (phần 1)

Thất nghiệp đã lâu Donald mới xin được làm người bán hàng tại tiệm "Những ý tưởng khôn ngoan hơn". Có vẻ anh gặp may vì chủ tiệm còn đồng ý thuê luôn ba vịt nhóc nữa! Tuy việc bán hàng, nhờ nhà Vịt, ngày một xôm tụ hơn, nhưng những điều mờ ám ở cửa tiệm cũng ngày một hiện rõ, đe dọa cuộc sống bình yên của chú cháu Donald...

